

Intégration de la chanson francophone et accès à la culture étrangère en classe de 3^{ème} année moyenne

Souad BENABBES*

Maître de conférences, Université d'Oum El Bouaghi, Oum El Bouaghi, Algérie

(Date de réception : 09/04/2020; Date d'approbation : 18/08/2020)

Résumé

Cette contribution poursuit un double objectif. D'une part, elle présente et analyse, les résultats d'une enquête par questionnaire menée auprès d'enseignants algériens du cycle moyen. Elle examine la place qu'ils accordent à la compétence interculturelle dans l'enseignement du français, et essentiellement l'usage de la chanson francophone comme moyen d'accès à la culture étrangère. D'autre part, elle vise à identifier les représentations des élèves de la 3^{ème} année moyenne vis-à-vis de la langue française et de la culture qu'elle véhicule pour estimer enfin si l'intégration de la chanson francophone dans toute sa richesse musicale, artistique et socioculturelle pourrait amener ces jeunes apprenants à acquérir une compétence interculturelle susceptible à promouvoir l'altérité et l'esprit de la tolérance. D'un point de vue théorique, la présente recherche questionne la place accordée à la formation interculturelle dans les nouveaux programmes en Algérie et définit la chanson comme étant un objet idéal de croisement des langues-cultures.

Mots-clés : culture, autre, chanson, classe, FLE.

* **E-mail:** souadbenabbes@yahoo.fr

Introduction

La musique fait partie intégrante de notre quotidien : elle nous entoure partout (radio, télévision, internet, etc). Selon Platon : « La musique est une loi morale, elle donne une âme à nos cœurs, des ailes à la pensée, un essor à l'imagination. Elle est un charme à la tristesse, à la gaieté, à la vie, à toute chose. » La chanson constitue donc un document qui s'insère dans l'actualité et devient, de ce fait, le reflet de la société qui la produit. Elle est donc propice à l'apprentissage de la langue. Selon M. Boiron, la chanson contemporaine « renforce l'actualité de la langue apprise, son insertion dans le monde d'aujourd'hui ». (2013) et confirme donc son utilité comme outil de communication auprès des étudiants. La chanson est, en effet, proche des jeunes. Ces derniers s'y reconnaissent tout comme dans les textes qui parlent de leur vie, de leurs désirs, de leurs attentes, de leurs révoltes entre autres. Ainsi, ces multiples usages montrent que « la chanson est un jardin extraordinaire de ressources insoupçonnées pour l'apprentissage, et qu'elle peut inciter apprenant et enseignant à aller au bout de leurs rêves ». (Briet, 2012 : 2). Étant universelle et ancrée dans une culture particulière, la chanson est l'une des voies les plus efficaces permettant l'apprentissage des langues d'une manière ludique, ainsi que la connaissance de l'Autre et du monde auquel il appartient. J-L Calvet avance qu' :

Apprendre une langue, c'est apprendre ou tenter de pénétrer une culture, et que la chanson est, entre autres éléments, constitutive de cette culture [...] donc elle favorise la connaissance autant des individus et des traits culturels qui les particularisent puisque l'apprentissage d'une langue est aussi l'apprentissage de la culture qui parle cette langue. (Calvet, 1977 : 8)

L'enjeu didactique de l'introduction de la chanson francophone dans l'enseignement des langues ne doit pas se réduire à la simple compréhension des paroles ou d'un genre musical, mais il doit être conçu comme une passerelle entre les différentes cultures qui nous permet non seulement de connaître l'Autre, mais de se connaître aussi à travers lui. Dans ce sens, V. Boza Araya avance que :

En quelques minutes, elle brosse le portrait d'une personne ou d'une société et peut susciter des émotions chez des apprenants, leur faire partager des expériences et des révoltes, leur transmettre un message, leur donner des notions d'histoire ou de géographie et leur faciliter l'accès à l'apprentissage d'une langue étrangère. (Boza Araya : 198)

S'appuyant sur les travaux de J-L. Calvet, P. Dumont, M. Boiron, la présente étude a pour but de vérifier le rôle que pourrait jouer la chanson francophone en tant qu'outil didactique et artistique dans l'appropriation de la langue française et plus précisément dans le développement des compétences interculturelles chez les apprenants de la 3^{ème} année moyenne. Elle vise à répondre aux questions suivantes : quelle place a la chanson francophone dans l'enseignement du FLE en Algérie ? Quel est son effet sur le développement précoce de la compétence interculturelle chez des apprenants de 1^{ère} année moyenne.

En vue de répondre à ces questions, nous allons nous appuyer sur les résultats d'une enquête par questionnaire adressé à 20 enseignants de français. De même, nous avons jugé nécessaire de mettre en place une séquence didactique axée sur l'écoute et la compréhension de quelques chansons francophones : deux tests ont été proposés avant et après le protocole expérimental en vue de vérifier le degré de la familiarisation des élèves avec la culture française.

I. Cadre théorique

1. Regard sur l'interculturel dans les nouveaux programmes en Algérie

Les programmes officiels émanant de l'institution et les nouveaux documents d'accompagnement, à destination des enseignants du cycle moyen, nous permettent de mesurer l'importance accordée à l'ouverture sur l'Autre et à la promotion de la compétence interculturelle. La réforme introduite dans le système éducatif, depuis 2003, a remis en cause la politique linguistique et pédagogique antérieure, en tenant en compte des mutations que connaît notre pays et celles que connaît le monde. La lecture de ces documents nous aide à repérer les différentes finalités assignées à l'enseignement du français qui s'articulent autour de la formation des apprenants à l'interculturel, à l'ouverture sur le monde par le biais de la langue car l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère dépend de trois compétences linguistique, communicative et interculturelle. La Loi d'Orientation sur l'Éducation Nationale définit dans les termes suivants les finalités de l'éducation :

L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle. (Chapitre I, art. 2, n°08-04 du 23 janvier 2008).

L'énoncé des finalités de l'enseignement des langues étrangères permet, en matière de politique éducative, de définir les objectifs généraux de cet enseignement en ces termes :

L'enseignement/apprentissage des langues étrangères doit permettre aux élèves algériens d'accéder directement aux connaissances universelles, de s'ouvrir à d'autres cultures. (...) Les langues étrangères sont enseignées en tant qu'outil de communication permettant l'accès direct à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales. Elles contribuent à la formation intellectuelle, culturelle et technique et permettent d'élever le niveau de compétitivité dans le monde économique. (Référentiel Général des Programmes).

Selon ces recommandations, les concepteurs des programmes préconisent l'aspect culturel dans l'apprentissage des langues étrangères, mais ces objectifs officiellement visés par les concepteurs de programmes sont-ils en adéquation avec les contenus proposés en classe de FLE ?

2. La chanson : objet de croisement entre langues et cultures

La chanson a été souvent perçue comme un objet qui a la portée du public le plus large. Son exploitation en classe n'a pas été sérieusement prise en compte. Selon P. Gaëtane, la chanson est un «un micro-univers signifiant dont l'organisation textuelle est close et fortement structurée. C'est un genre spécifique dans lequel les éléments linguistiques et extralinguistiques sont étroitement liés et se combinent». (Gaëtane, 1988 : 8). Ces éléments extralinguistiques sont bien évidemment le rythme, la musique, les instruments. En outre, la chanson est un support didactique authentique qui peut allier plusieurs codes : linguistique, artistique, musical et culturel.

Elle a un rôle absolument incontournable de communication, de partage et d'échanges culturels et ce, grâce à sa vision plurielle du monde favorisant le dialogue entre les différentes nations et cultures. L'introduction de la chanson francophone dans l'éducation interculturelle des apprenants de langue

étrangère a un double objectif. D'une part, elle peut servir à des fins linguistiques, à travers lesquelles les élèves peuvent explorer plusieurs dimensions lexicales, morphosyntaxiques ou sémantiques. D'autre part, elle peut aussi être utilisée comme dispositif didactique favorisant une interaction avec la culture étrangère.

Enfin, la chanson est un objet indéniable qui peut susciter des idées, des réflexions, des façons d'agir. Son rôle le plus important est la motivation extrinsèque des apprenants car selon E. Rassart : « La chanson contribue à faire de la langue un véritable objet de plaisir de plus, elle constitue un support didactique idéal, la chanson parle à chaque un de nous, elle est un lien de projection apprécié par tous les âges, tous les sexes et même toutes les cultures. » (Rassart, 2008 : 23).

II. Méthodologie

Pour savoir ce que les enseignants pensent de l'intégration de la chanson francophone dans l'enseignement de FLE, nous avons choisi de procéder en premier temps par une enquête par questionnaire. Notre échantillon est constitué de 28 enseignants de français de cycle moyen. Tous avaient reçu notre questionnaire, mais 22 seulement l'ont complété et retourné. Ce nombre présente un taux de réponse de 78 % de la population sollicitée. Par ailleurs, nous avons choisi de proposer à l'enseignante de la classe observée de la 3^{ème} année moyenne d'intégrer quelques chansons francophones comme supports visant la compréhension de l'écrit et quelques fins linguistiques (grammaire, vocabulaire et orthographe). Les chansons choisies pour l'intégration de la dimension culturelle sont les suivantes : une comptine intitulée « Vive le vent », « Il est cinq heures, Paris s'élève » et « La fille du père Noël » de Jacques

DUTRONC, « Paris » de Marc LAVOINE, « Français » de Michel SARDOU.

III. Analyse des résultats :

1. Résultats de l'enquête par questionnaire : Avant de procéder à la présentation des résultats de l'enquête par questionnaire, nous devons souligner que nous nous contentons ici de la présentation de ceux qui sont en rapport étroit avec la problématique de notre étude, à savoir l'effet de l'intégration de la chanson francophone comme outil didactique susceptible à véhiculer la culture de l'Autre d'une manière ludique.

1.1. Les déclarations des enseignants observés sur l'enseignement à l'interculturel

La question n°5 exige des enseignants qu'ils répondent s'ils parlent de la France et de sa culture dans leurs cours. Les résultats obtenus à cette question montrent que presque la totalité des enseignants (96%) reconnaît qu'elle n'aborde pas des sujets propres à la culture française en cours de français. D'après leurs déclarations, ils se préoccupent plutôt des contenus et de la progression des cours pour ne pas s'écarter des objectifs assignés au programme officiel. De même, les programmes du collège ne mettent pas l'accent sur la culture française et que la culture algérienne est quasiment dominante. En revanche, certains d'entre eux ajoutent que l'apprentissage d'une langue doit nécessairement passer par l'apprentissage de sa civilisation et de son répertoire culturel. C'est pourquoi, le cours de langue doit répondre à cette exigence étant donné que toute langue est porteuse d'une culture.

1.2. Les effets des représentations sur l'apprentissage du FLE

Les données obtenues à la question n° 8 montrent que tous les enseignants s'entendent pour dire que les représentations

que les élèves se font de la langue française ont un effet non négligeable sur leur motivation d'apprendre le français. Les enseignants interrogés avancent que l'ignorance de la culture véhiculée ou l'existence des images stéréotypées peut constituer un obstacle majeur à la bonne appropriation de FLE. L'image de l'ennemi, de l'occident, du non musulman est ancrée dans l'esprit et la mémoire de nos élèves, ce qui justifie chez certains élèves le rejet de la langue française. De plus, la majorité des élèves préfère l'anglais qui leur paraît plus facile que le français.

1.3.L'intégration de la chanson en classe du FLE

Nous arrivons au cœur de notre recherche, à travers l'analyse des réponses fournies à la question n° 11 pour vérifier si les enseignants optimisent l'usage de la chanson francophone en classe de FLE. Ainsi, nous étions frappées par le nombre important d'enseignants (82%) qui répondent négativement à cette question en expliquant que la chanson n'est pas un document à privilégier pour enseigner le FLE. Pour eux, il est difficile de travailler tel type de documents avec des classes chargées. En outre, le niveau des élèves est trop faible pour qu'on leur programme des chansons en langues étrangères. Quatre enseignants seulement déclarent qu'ils s'appêtent à l'intégrer si les classes seront équipées d'outils informatiques (data-show, écouteurs).

1.4.L'usage de la chanson francophone en classe du FLE

La question n°12 vise à savoir à quels enjeux les enseignants pourraient accorder le plus d'importance dans leur enseignement de la chanson francophone, nous avons attribué

des points pour chaque enjeu (1^{er} aspect = 6 points, 2 aspect = 5 points, 3 aspect = 4 points, 4 aspect = 3 points, 5 aspect = 2 points et 6 aspect =1 point). Puis, nous avons calculé la moyenne qui se situe entre 1 au minimum et 6 au maximum. Pour la quasi-totalité des enseignants, « le développement de la « compréhension orale et écrite» est celui le plus important dans un cours consacré l'étude des chansons francophones, suivi de «l'expression orale et écrite» ; «la syntaxe et le vocabulaire» «la bonne prononciation» se positionne au quatrième rang. Enfin, tous les enseignants affirment que «la découverte de la culture de l'autre» et «la distraction» n'attirent pas leur intérêt pour l'analyse des chansons.

Q 12 : Pensez-vous que la chanson francophone est le support le plus approprié pour : Mettez un numéro de 1 à 6.

	Moyenne
Le développement de la compétence de la compréhension orale et écrite.	5.02
Le développement de la compétence de l'expression orale et écrite.	4.78
La compréhension de la syntaxe et du vocabulaire de la langue française.	3.62
La bonne appropriation de la prononciation en FLE.	2.96
La découverte de la culture de l'autre.	1.54

La distraction et la motivation des élèves pour apprendre le FLE.

0.83

1.4. Les obstacles cités à la non didactisation de la chanson francophone

Plusieurs difficultés et obstacles ont été cités par les enseignants enquêtés pour justifier la non mise en place de la chanson en classe du FLE. Certains évoquent le manque de temps et d'équipements informatiques oubliant à cet effet que la chanson peut constituer un outil efficace pour l'enseignement de plusieurs points linguistiques. D'autres avancent que les classes qui leur sont affectées sont trop chargées et entravent l'usage de cet objet didactique bien qu'il soit authentique et motivant.

1.5. L'intégration de la chanson francophone et voyage culturelle

La dernière question n°18 porte sur l'apport de l'enseignement de la chanson francophone à l'affirmation de l'identité culturelle des apprenants et à la gestion des malentendus interculturels auxquels ils peuvent se confronter. Ainsi, tous les enseignants ont répondu affirmativement à cette question. Ils avancent que la compétence interculturelle en FLE se construit avec l'écoute des chansons francophones qui nous transfèrent une image sur la vie des autres sociétés, leurs comportements quotidiens et leurs croyances. Cependant, en classe, l'enseignant doit accompagner ses élèves dans l'interprétation pertinente des faits culturels que ce genre de documents contient pour changer leurs représentations négatives et leur doter d'un répertoire culturel leur favorisant la reconfiguration de la culture de soi et l'Autre.

2. Résultats de la séquence expérimentale

Le dispositif mis en œuvre s'adresse à des élèves de la 3^{ème} moyenne. La classe observée comprend 35 élèves âgés majoritairement de 13 ans. Pour conduire notre groupe expérimental à prendre conscience du rôle que pourrait jouer la chanson francophone dans l'intégration de la dimension interculturelle en classe de FLE, nous avons jugé judicieux de les initier tout d'abord aux caractéristiques de celle-ci, via la mise en place d'une séquence didactique regroupant plusieurs activités : compréhension orale et écrite, outils de langue, expression orale. Les chansons choisies pour l'intégration de la dimension culturelle sont les suivantes : une comptine intitulée « Vive le vent », « Il est cinq heures, Paris s'élève » et « La fille du père Noël » de Jacques DUTRONC, « Paris » de Marc LAVOINE, « Français » de Michel SARDOU.

Tableau 1 : Déroulement de la séquence expérimentale

Séance	Contenu	Objectifs
Séance 1 30 mn	Expression écrite 1 : Ecris un court paragraphe dans lequel tu décris la France et les Français.	Identifier les représentations que se font les élèves de la France et des Français.
Séance 2 1 heure	Étude et analyse de chanson « Il est cinq heures, Paris s'élève » et « La fille du père Noël » de Jacques DUTRONC Activité 1 : J'écoute la chanson, puis je complète par les mots manquants. Activité 2 : Je réécoute la chanson, puis je réponds aux questions.	Comparer la culture de l'Autre à la culture sienne. Étudier les principaux traits de la capitale de la France. Dégager les références culturelles véhiculées par les deux chansons.

Séance 3 1 heure	Analyse de la chanson « Français » de Michel SARDOU Activité : J'écoute la chanson, je lis les paroles, puis je relève tous les mots ou expressions qui qualifient les Français.	Caractériser les Français selon le regard d'un Autre.
Séance 4 1 heure	Expression écrite 2 : Réécris votre 1^{er} texte dans lequel tu décris la France et les Français.	Identifier les nouvelles représentations de la France et des Français.

Tableau 2 : Évolution des représentations des élèves à l'écrit

Catégories	Mots recensés : 1ère expression écrite	Mots recensés : 2ème expression écrite
Vie française	10	16
Français	5	13
Histoire	05	09
Lieux	07	12

Monuments	02	07
Culture	06	17
Divers	12	21
Total	47	96

Les données recueillies proviennent de 44 copies rédigées par l'ensemble des élèves participant à la recherche. Nous avons procédé à un relevé de toutes les traces qui témoignent de la présence des traits relatifs à la France et aux Français dans les deux phases d'écriture (avant et suite à l'introduction des chansons citées plus haut). A cet effet, nous avons pu repérer de nouveaux mots et expressions qui reflètent l'effet de notre support sur l'appropriation de la culture française. Voici, à titre de simple illustration, ce que pourrait représenter l'évolution des compétences culturelles des apprenants :

Version 1 : « *la france pays touristique jolie il y a le tour iffel la mer les montagnes. Les français sont jolis et élégants. Ils mangent pas trop et aiment le chocolat* »

Version 2 : « *la france situé dans l'europe la capitale est Paris. On peut visiter d'autres villes marseilles, lyon. En France, il y a la tour Iffél, la seine. On prépare la pâtisserie, croissants, les chocoltats et le fromage. Les français mangent pas trop, ils sont beaux et élégants. Paris est la ville de la mode et les parfims* ».

Hormis quelques erreurs de langue, il est clair que cet élève a tiré profit des séances programmées marquant ainsi une certaine évolution dans les représentations qu'il faisait de la France et de ses habitants : le nombre de mots qu'ils cite témoigne de la

diversité des représentations en passant d'une catégorie à une autre.

Conclusion

Apprendre une langue, c'est aborder une autre manière de voir le monde, c'est aussi découvrir un univers linguistique et culturel différent du sien. La recherche que nous avons conduite tend à examiner l'apport de l'intégration de la chanson francophone à l'amélioration des représentations des élèves et au développement de leurs compétences langagières. Pour ce faire, nous avons mis en place deux méthodes différentes : une enquête par questionnaire auprès d'enseignants de FLE et une séquence expérimentale en classe de 3^{ème} année moyen.

Il ressort de l'analyse des résultats obtenus que la majorité des enseignants a souligné que les dispositifs méthodologiques et les guides pédagogiques qui leur sont destinés n'accordent aucune attention à l'intégration de la chanson dans les programmes bien que certains d'entre-eux reconnaissent la mise en valeur de la dimension interculturelle par les concepteurs des programmes de la nouvelle réforme via les textes littéraires. Ils pensent également que les éléments culturels véhiculés à travers la chanson offrent aux apprenants plusieurs occasions pour découvrir l'Autre d'une manière ludique et motivante, affirmer leur identité culturelle, reconfigurer leurs représentations négatives et développer surtout leur attitude de tolérance et d'ouverture sur les différentes cultures étrangères

Nous avons constaté également à travers l'analyse des textes produits par les apprenants de la classe observée dans les deux phases d'écriture qu'il y a une amélioration non négligeable après avoir vécu cette expérience pédagogique et que la curiosité des élèves à connaître la culture française a été

vivement ressentie. Ceci dit, il importe que l'institution et les enseignants réhabilitent le statut accordé à la chanson dans l'enseignement du FLE en vue de fournir à l'apprenant des compétences linguistiques, artistiques et culturelles en langue étrangère.

Bibliographie

Boiron, Michel. (2001). « Chansons en classe, mode d'emploi » *Le Français dans le Monde* 318, p. 55

Boza Araya, Virginia. (2012). « La chanson et son enseignement Quelles stratégies dans la classe FLE ? Pour quels publics ? », *Revista de Lenguas Modernas*, n° 16, 2012 / 197-21

Briet, Geneve. (2012). « A quoi sert une chanson ? Une approche interdisciplinaire pour la classe de FLE » in *le langage et l'homme*, vol.47, n°2

Clavet, Louis-Jean. (1980). *La chanson dans la classe de français langue étrangère*. Paris : CLE international.

Poliquin, Gaëtane. (1988). *La chanson et la correction phonétique*, Québec : Centre international de recherche sur le bilinguisme International. Url : <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED318211.pdf>.